

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου: «Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για τη δημιουργία Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Την 20η Απριλίου 2011 υπεγράφη στο Άμπου Ντάμπι των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, Μνημόνιο Κατανόησης για τη δημιουργία Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Η.Α.Ε..

Το μνημόνιο αυτό σκοπό έχει να εξασφαλίσει την ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων της Ελλάδος με τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα σε σύγχρονες βάσεις, στο γενικότερο πλαίσιο ανάπτυξης των διμερών μας σχέσεων με φιλικές χώρες που παρουσιάζουν ιδιαίτερο οικονομικό ενδιαφέρον, μέσω σύγκλησης Μικτών Διυπουργικών Επιτροπών Συνεργασίας.

Στόχος του μνημονίου είναι η ενίσχυση των διμερών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και η προώθηση της συνεργασίας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος και προς το αμοιβαίο όφελος.

Το Μνημόνιο περιλαμβάνει προοίμιο και οκτώ (8) άρθρα, έχει αρχική διάρκεια ισχύος πέντε έτη και προβλέπει την αυτόματη σιωπηρή πενταετή ανανέωσή του, με δυνατότητα όμως καταγγελίας με πρότερη τρίμηνη έγγραφη προειδοποίηση.

Ειδικότερα:

Άρθρο 1: Προβλέπει τη Σύσταση Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας, τη στελέχωση και τον σκοπό της.

Άρθρο 2: Περιγράφει τους στόχους και τον μηχανισμό λειτουργίας της Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας.

Άρθρο 3: Προσδίδει στην Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας αρμοδιότητα παρακολούθησης της εφαρμογής του διμερούς θεσμικού πλαισίου.

Άρθρο 4: Ορίζει τη συχνότητα και τις διαδικασίες σύγκλησης της Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας.

Άρθρο 5: Δημιουργεί τη δυνατότητα κατά περίπτωση

σύστασης υποεπιτροπών.

Άρθρο 6: Αναθέτει στα Υπουργεία Εξωτερικών την συνολική ευθύνη σύγκλησης της Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας και των υποεπιτροπών της.

Άρθρο 7: Προβλέπει την διαδικασία τροποποιήσεως του μνημονίου.

Άρθρο 8: Το τελικό άρθρο προβλέπει τα της θέσεως σε ισχύ, διάρκειας και καταγγελίας του μνημονίου. Αναφέρει τις γλώσσες σύνταξης και ορίζει το αγγλικό κείμενο ως υπερισχύον σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία.

Αθήνα, 8 Ιανουαρίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Δ. Αβραμόπουλος

Ι. Στουρνάρας

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ,
ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ

Κ. Χατζηδάκης

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για τη δημιουργία Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για τη δημιουργία Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, που υπογράφηκε στο Άμπου Ντάμπι, στις 20 Απριλίου 2011, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**Memorandum of Understanding
on
the Establishment of a Joint Cooperation Committee
between the Government of the Hellenic Republic
and the Government of the United Arab Emirates**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "The Parties",

Willing to strengthen the existing friendly ties between their countries,

Desiring to build on their bilateral relations and promote their cooperation in all fields of mutual interest,

Seeking to meet their common goals.

Have agreed as follows:

Article 1

A Joint Committee is hereby established for the purpose of developing the relations between the two countries to their mutual benefit, hereinafter referred to as "the Joint Cooperation Committee". The Joint Cooperation Committee will be composed of an equal number of officials of the Parties and will be co-chaired by the respective Ministers of Foreign Affairs or their representatives.

Article 2

The Joint Cooperation Committee shall promote the setting out of the legal basis and frameworks necessary to enhance cooperation between the Parties in various fields. To this end each Party will cooperate with its competent Ministries and other relevant Authorities.

Article 3

The Joint Cooperation Committee shall further follow the implementation of all agreements, protocols, memoranda of understanding or executive programs concluded between the two countries.

Article 4

The Joint Cooperation Committee shall meet annually, alternately in the capitals of the two countries. The dates of these meetings shall be jointly decided through diplomatic channels. Each meeting shall be preceded by preparatory meetings at the level of senior officials and experts. If necessary, extraordinary meetings of the Joint Cooperation Committee may be mutually agreed upon.

The Joint Cooperation Committee may invite representatives of the Chambers of Commerce and Industry of the two countries as well as private businessmen to assist to its meetings.

Article 5

When deemed necessary, the Joint Cooperation Committee may establish ad hoc sub-committees to assist it with its tasks. The Minutes of all sub-committees must be submitted to the Joint Cooperation Committee for approval.

Article 6

The Ministries of Foreign Affairs of both Parties will be responsible for the coordination, preparation and follow up of the Joint Cooperation Committee's and sub-committees' meetings.

Article 7

Any side can propose amendments to this Memorandum of Understanding which, if mutually agreed upon, shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 8.

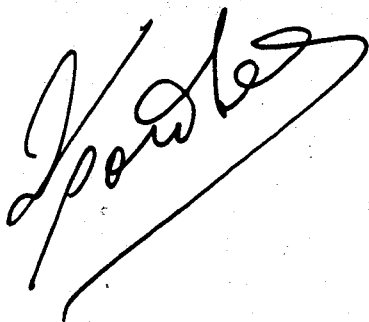
Article 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled. It shall be valid for a period of five years and will be automatically renewed for same periods. Either Party may, at any moment, terminate this Memorandum of Understanding, by notifying in writing the other of its intention to do so, in which case the termination shall take effect 3 months after the date of the notification.

+

Done in ~~Abu Dhabi~~ on ~~the 20th April 2011~~ in duplicate each one in Arabic, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Hellenic Republic**



**For the Government
of the United Arab Emirates**



**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ Η.Α.Ε.**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Η.Α.Ε., εφεξής καλούμενες «Τα Μέρη»

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους υφιστάμενους φιλικούς δεσμούς μεταξύ των χωρών τους,
Επιθυμώντας να εποικοδομήσουν στις διμερείς σχέσεις τους και να προωθήσουν τη συνεργασία τους σε όλα τα πεδία αμοιβαίου συμφέροντος,
Επιδιώκοντας την επίτευξη των κοινών τους στόχων,
Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Με το παρόν συστήνεται μια Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας με σκοπό την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών προς αμοιβαίο όφελός τους, καλούμενη εφεξής «η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας». Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας θα αποτελείται από ίσο αριθμό αξιωματούχων των Μερών και θα προεδρεύουν από κοινού οι αντίστοιχοι Υπουργοί Εξωτερικών ή οι εκπρόσωποί τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας θα προωθήσει τη δημιουργία της νομικής βάσης και των πλαισίων που είναι απαραίτητα για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών σε διάφορους τομείς. Για το σκοπό αυτό έκαστο Μέρος θα συνεργάζεται με τα αρμόδια Υπουργεία και άλλες σχετικές Αρχές.

ΑΡΘΡΟ 3

Περαιτέρω, η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας θα παρακολουθεί την εφαρμογή όλων των συμφωνιών, πρωτοκόλλων, μνημονίων κατανόησης ή εκτελεστικών προγραμμάτων μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 4

Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας θα συνεδριάζει ετησίως, εναλλακτικά στις πρωτεύουσες των δύο χωρών. Οι ημερομηνίες αυτών των συναντήσεων θα αποφασίζονται από κοινού μέσω της διπλωματικής οδού. Πριν από κάθε συνάντηση θα προηγούνται συναντήσεις προετοιμασίας σε επίπεδο ανώτερων αξιωματούχων και ειδικών. Εάν είναι απαραίτητο, μπορεί να συμφωνούνται αμοιβαία έκτακτες συναντήσεις της Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να προσκαλεί εκπροσώπους των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών καθώς και ιδιώτες επιχειρηματίες για αρωγή στις συναντήσεις.

ΑΡΘΡΟ 5

Όταν θεωρείται απαραίτητο, η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να συστήσει ad-hoc υποεπιτροπές που θα τη βοηθούν στα καθήκοντά της. Τα πρακτικά των υποεπιτροπών θα πρέπει να υποβάλλονται στη Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας για έγκριση.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Υπουργεία Εξωτερικών αμφοτέρων Μερών θα είναι υπεύθυνα για τον συντονισμό, την προετοιμασία και την παρακολούθηση των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας και των υποεπιτροπών.

ΑΡΘΡΟ 7

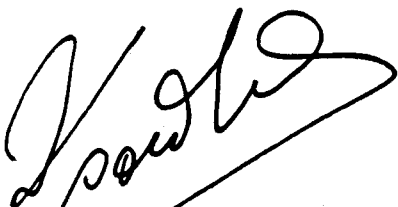
Οποιαδήποτε πλευρά μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις σε αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης οι οποίες, εάν συμφωνηθούν αμοιβαία, θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 8.

ΑΡΘΡΟ 8

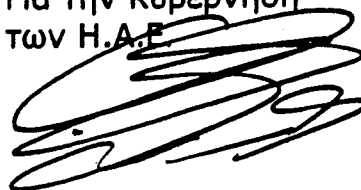
Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας έγγραφης κοινοποίησης, με την οποία τα Μέρη θα ενημερώνουν αλλήλους μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν εκπληρωθεί οι αντίστοιχες εσωτερικές προϋποθέσεις για τη θέση του σε ισχύ. Θα ισχύει για μία περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτομάτως για την ίδια διάρκεια. Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί ανά πάσα στιγμή να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης κοινοποιώντας στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να το κάνει και σε αυτή την περίπτωση ο τερματισμός θα τεθεί σε ισχύ 3 μήνες μετά την ημερομηνία της κοινοποίησης.

Έγινε στο Αμμάν, Ιορδανία, στις 20 Απριλίου 2011, σε δύο αντίγραφα, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
των Η.Α.Ε.



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτού.

Αθήνα, 8 Ιανουαρίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Δ. Αβραμόπουλος Ι. Στουρνάρας

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ,
ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ

Κ. Χατζηδάκης

Αριθμ. 214/18/2012

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Εξωτερικών «Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για τη δημιουργία Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων»

Με τις διατάξεις του υπόψη νομοσχεδίου, προτείνεται η κύρωση του ανωτέρω Μνημονίου Κατανόησης, που έχει υπογραφεί στις 20 Απριλίου 2011, στο Αμπού-Ντάμπι. Ειδικότερα:

Α. Με το άρθρο πρώτο, κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το προαναφερόμενο Μνημόνιο Κατανόησης, με τις διατάξεις του οποίου προβλέπονται, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:

Ι.α. Συνιστάται Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας με σκοπό την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών, για το αμοιβαίο όφελος αυτών.

Η εν λόγω Επιτροπή αποτελείται από ίσο αριθμό αξιωματούχων των Μερών, στην οποία συμπροεδρεύουν οι αντίστοιχοι Υπουργοί Εξωτερικών,

β. Στο πλαίσιο των ειδικότερων στόχων της, η συνιστώμενη Επιτροπή θα:

i) προωθήσει τη δημιουργία νομικής βάσης και των πλαισίων που είναι απαραίτητα για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών σε διάφορους τομείς, ii) παρακολουθεί την εφαρμογή όλων των διμερών συμφωνιών, πρωτοκόλλων, μνημονίων κατανόησης ή εκτελεστικών προγραμμάτων. (άρθρα 1-3)

2.α. Περαιτέρω, καθορίζεται ο τρόπος λειτουργίας της

Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας, η οποία θα συνεδριάζει τακτικά μία φορά το χρόνο, εναλλάξ στις πρωτεύουσες των δύο χωρών, αφού προηγηθούν συναντήσεις προετοιμασίας σε επίπεδο ανώτερων αξιωματούχων και ειδικών.

β. Προβλέπεται η δυνατότητα: i) σύγκλησης έκτακτων συναντήσεων της Επιτροπής, εάν κριθεί απαραίτητο,

ii) πρόσκλησης, από την Επιτροπή στις συναντήσεις, εκπροσώπων των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών, καθώς και ιδιωτών επιχειρηματιών,

iii) σύστασης, από την Επιτροπή, ad hoc υποεπιτροπών, για την υποβοήθηση του έργου της. (άρθρα 4 και 5)

3.α. Ορίζονται τα Υπουργεία Εξωτερικών των Μερών υπεύθυνα για την προετοιμασία, συντονισμό και παρακολούθηση των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας και των υποεπιτροπών.

β. Παρέχεται η δυνατότητα τροποποίησης και καταγγελίας του κυρούμενου Μνημονίου Κατανόησης, κατά την οριζόμενη διαδικασία, η διάρκεια του οποίου είναι πενταετής με δυνατότητα αυτόματης, ισόχρονης, ανανέωσης. (άρθρα 6-8)

Β. Με το άρθρο δεύτερο, σε συνδυασμό με το άρθρο 8 του κυρούμενου Μνημονίου Κατανόησης, ορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος αυτού και του υπό ψήφιση νόμου.

Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλούνται, σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού, οι ακόλουθες δαπάνες:

1. Δαπάνη, από την κάλυψη: i) των εξόδων συμμετοχής αξιωματούχων της χώρας μας στις συνεδριάσεις της συνιστώμενης Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας, (άρθρο 1) Η εν λόγω δαπάνη εκτιμάται στο ποσό των 4.000 ευρώ περίπου, όταν η εν λόγω Επιτροπή συνεδριάζει στην Αθήνα και στο ποσό των 11.000 ευρώ περίπου όταν συνεδριάζει στο Αμπού - Ντάμπι.

ii) των εξόδων συμμετοχής Ελλήνων αξιωματούχων και ειδικών σε συναντήσεις προετοιμασίας, οι οποίες θα προηγούνται πριν από κάθε συνάντηση της Επιτροπής, (άρθρο 4). Η δαπάνη εκ της αιτίας αυτής εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός και διάρκεια συναντήσεων, αριθμός συμμετεχόντων κ.λπ.).

2. Ενδεχόμενη δαπάνη, από την αντιμετώπιση των εξόδων συμμετοχής αντιπροσώπων της χώρας μας σε: i) έκτακτες συναντήσεις της Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας (άρθρο 4) και ii) υποεπιτροπές, που ενδεχομένως συσταθούν από την συνιστώμενη Επιτροπή, (άρθρο 5)

Η εν λόγω δαπάνη εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός και διάρκεια συναντήσεων, αριθμός συμμετεχόντων, υποεπιτροπών κ.λπ.).

Αθήνα, 18 Δεκεμβρίου 2012

Ο Γενικός Διευθυντής

Βασίλειος Κατριβέσης

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ*(Άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)*

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για τη δημιουργία Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων»

Από τις διατάξεις του προτεινόμενου νομοσχεδίου προκαλούνται, σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού, οι ακόλουθες δαπάνες:

Δαπάνη, από την κάλυψη: i) των εξόδων συμμετοχής αξιωματούχων της χώρας μας στις συνεδριάσεις της συνιστώμενης Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας. (άρθρο 1) Η εν λόγω δαπάνη εκτιμάται στο ποσό των 4.000 ευρώ περίπου, όταν η εν λόγω Επιτροπή συνεδριάζει στην Αθήνα και στο ποσό των 11.000 ευρώ περίπου όταν συνεδριάζει στο Αμπού-Ντάμπι.

ii) των εξόδων συμμετοχής Ελλήνων αξιωματούχων και ειδικών σε συναντήσεις προετοιμασίας, οι οποίες θα προηγούνται πριν από κάθε συνάντηση της Επιτροπής. (άρθρο 4). Η δαπάνη εκ της αιτίας αυτής εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός και διάρκεια συναντήσεων, αριθμός συμμετεχόντων κ.λπ.).

Ενδεχόμενη δαπάνη, από την αντιμετώπιση των εξόδων συμμετοχής αντιπροσώπων της χώρας μας σε: i) έκτακτες συναντήσεις της Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας (άρθρο 4) και ii) υποεπιτροπές, που ενδεχομένως συσταθούν από την συνιστώμενη Επιτροπή. (άρθρο 5) Η εν λόγω δαπάνη εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός και διάρκεια συναντήσεων, αριθμός συμμετεχόντων, υποεπιτροπών κ.λπ.).

Οι ανωτέρω δαπάνες θα αντιμετωπιστούν από πιστώσεις του προϋπολογισμού του Υπουργείου Εξωτερικών.

Αθήνα, 8 Ιανουαρίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

Ι. ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ